

RECIT DES ADIEUX

Première partie : le dernier repas

Section 11

Jn 13:1 Avant la fête de la Pâque,
Jésus, sachant
que son heure était venue
de passer de ce monde vers le Père,
ayant aimé les siens qui étaient dans le monde,
les aima jusqu'au bout.

2 Et, un repas ayant lieu,
alors que déjà le diable avait jeté au coeur
de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le livrer,
3 sachant que le Père lui avait tout remis entre les mains
et qu'il était venu de Dieu
et qu'il s'en allait vers Dieu,

4 il se lève de table,
dépose ses vêtements,
et prenant un linge, il s'en ceignit.
5 Puis il met de l'eau dans un bassin
et commença à laver les pieds des disciples
et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.

Section 12

13:6 Il vient donc à Simon-Pierre ;
il lui dit:
"Seigneur, toi, tu me laves les pieds?"
7 Jésus répondit et lui dit:
"Ce que moi je fais, toi tu ne le sais pas à présent;
tu connaîtras après cela."

8 Pierre lui dit:
"Tu ne me laveras pas les pieds,
dans les siècles !"
Jésus lui répondit:
"Si je ne te lave pas,
tu n'as pas de part avec moi."

9 Simon-Pierre lui dit:
"Seigneur, pas seulement mes pieds,
mais aussi les mains et la tête!"
10 Jésus lui dit:
"Qui s'est baigné n'a pas besoin
de se laver sinon les pieds ;
il est pur tout entier.

Vous aussi, vous êtes purs;
mais pas tous."
11 Il savait en effet celui qui le livrait;
voilà pourquoi il dit:
"Vous n'êtes pas tous purs."

Section 13

13:12 Quand il leur eut lavé les pieds,
qu'il eut repris ses vêtements
et se fut étendu de nouveau,
il leur dit:

"Comprenez-vous ce que je vous ai fait?
13 Vous m'appelez le Maître et le Seigneur,
et vous dites bien,
car je le suis.

14 Si donc moi je vous ai lavé les pieds,
le Seigneur et le Maître,
vous aussi vous devez
vous laver les pieds les uns aux autres.

15 Car c'est un exemple que je vous ai donné,
pour que, comme moi j'ai fait pour vous,
vous aussi vous fassiez,.

16 Amen, amen, je vous le dis,
un serviteur n'est pas plus grand que son maître,
ni un envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.

17 Si vous savez cela,
heureux êtes-vous,
si vous le faites.

18 Ce n'est pas de vous tous que je parle;
je connais ceux que j'ai choisis;
mais (c'est) pour que l'Ecriture s'accomplisse:
Celui qui mange mon pain
a levé contre moi son talon.

19 Je vous le dis, dès à présent,
avant que cela n'arrive,
pour que vous croyiez,
quand cela arrivera,
que JE SUIS.

20 Amen, amen, je vous le dis,
qui reçoit celui que j'aurai envoyé
me reçoit,
et qui me reçoit
reçoit Celui qui m'a envoyé."

Section 14

Jn 13:21 Ayant dit cela,
Jésus fut troublé en (son) esprit
et il témoigna et il dit:
"Amen, amen, je vous le dis,
l'un de vous me livrera."

22 Les disciples se regardaient les uns les autres,
se demandant de qui il parlait.

23 Se trouvait à table,
dans le sein de Jésus,
un de ses disciples,
celui que Jésus aimait.

24 Simon-Pierre lui fait donc signe
de s'informer : quel est celui
dont il parle."

25 Celui-ci, se penchant alors
vers la poitrine de Jésus,
lui dit:
"Seigneur, qui est-ce?"

26 Jésus répond:
"C'est celui
à qui je
tremperai la bouchée
et lui donnerai."

Section 15

Tremplant donc la bouchée,
il la prend et la donne
à Judas, fils de Simon Iscariote.

27 Et après la bouchée,
alors Satan entra en lui.
Jésus lui dit donc:
"Ce que tu fais,
fais-(le) vite."

28 Mais cela, aucun ne connut,
parmi les convives
pourquoi il le disait.

29 Certains pensaient en effet
comme Judas tenait la bourse,
que Jésus lui disait:
"Achète ce dont nous avons besoin pour la fête",
ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres.

30 Prenant donc la bouchée,
celui-ci sortit aussitôt.
C'était la nuit.

Deuxième partie : premier discours

Section 21

Jn 13:31 Quand il (Judas) fut sorti,
Jésus dit:
"Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié
et Dieu a été glorifié en lui.
32 Si Dieu a été glorifié en lui,
Dieu aussi le glorifiera en lui-même
et c'est aussitôt qu'il le glorifiera.

33 Petits enfants, c'est pour peu de temps
que je suis encore avec vous.
Vous me chercherez,
et comme je l'ai dit aux Juifs:
où je vais, vous ne pouvez venir,
à vous aussi je le dis à présent.

34 Je vous donne un commandement nouveau :
Que vous vous aimiez les uns les autres;
comme je vous ai aimés,
que vous aussi vous vous aimiez les uns les autres.
35 En cela tous connaîtront
que vous êtes mes disciples :
si vous avez de l'amour les uns pour les autres."

Section 22

13:36 Simon-Pierre lui dit:

"Seigneur, où vas-tu?"

Jésus lui répondit:

"Où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant;
mais tu me suivras plus tard."

37 Pierre lui dit:

"Pourquoi ne puis-je pas te suivre à présent?"

Je donnerai ma vie pour toi."

38 Jésus répond:

"Tu donneras ta vie pour moi?"

Amen, amen, je te le dis,

le coq ne chantera pas

que tu ne m'aies renié trois fois.

14:1 "Que votre coeur ne se trouble pas !

Vous croyez en Dieu,

croyez aussi en moi.

2 Dans la maison de mon Père,

il y a de nombreuses demeures;

sinon, vous aurais-je dit

que je vais vous préparer une place ?

3 Et quand je serai allé

et que je vous aurai préparé une place,

à nouveau je viendrai

et je vous prendrai près de moi,

afin que, là où je suis,

vous aussi, vous soyez.

4 Et du lieu où je vais,

vous savez le chemin."

Section 23

14:5 Thomas lui dit:

"Seigneur, nous ne savons pas où tu vas.

Comment saurions-nous le chemin?"

6 Jésus lui dit:

"Je suis le Chemin,

et la Vérité et la Vie.

Nul ne vient au Père

sinon par moi.

7 Si vous me connaissez,

vous connaîtrez aussi mon Père;

dès à présent vous le connaissez

et vous l'avez vu."

8 Philippe lui dit:

"Seigneur, montre-nous le Père

et cela nous suffit."

Jésus lui dit:

"Voilà si longtemps que je suis avec vous,

et tu ne me connais pas, Philippe?"

Qui m'a vu

a vu le Père.

Comment peux-tu dire:
Montre-nous le Père ?
10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père
et que le Père est en moi?
Les paroles que je vous dis,
je ne les dis pas de moi-même:
le Père demeurant en moi
fait ses oeuvres.
11 Croyez-moi !
je suis dans le Père
et le Père est en moi.
Sinon, croyez à cause des oeuvres mêmes.

12 Amen, amen, je vous le dis,
celui qui croit en moi,
les oeuvres que je fais,
lui aussi les fera ;
et il en fera même de plus grandes,
parce que je vais vers le Père.

13 Et ce que vous demanderez
en mon nom,
je le ferai,
afin que le Père soit glorifié dans le Fils.
14 Si vous me demandez quelque chose
en mon nom,
je le ferai.

Section 24

14:15 Si vous m'aimez,
vous garderez mes commandements;
16 et je prierai le Père
et il vous donnera un autre Paraclet,
pour qu'il soit avec vous dans les siècles,
17 l'Esprit de Vérité,
que le monde ne peut pas recevoir,
parce qu'il ne le voit pas
ni ne le connaît.
Vous, vous le connaissez,
parce qu'il demeure auprès de vous
et il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai pas orphelins.
Je viens à vous.
19 Encore un peu et le monde ne me verra plus.
Mais vous, vous me verrez
parce que je vis
et vous, vous vivrez.

20 - Ce jour-là,
vous connaîtrez
que je suis en mon Père
et vous en moi
et moi en vous.
21 - Celui qui a mes commandements
et qui les garde,
c'est celui-là qui m'aime;
or celui qui m'aime sera aimé de mon Père;
moi aussi je l'aimerai
et je me manifesterai à lui."

22 Judas -- pas l'Ischariote -- lui dit:
"Seigneur, comment se fait-il
que tu doives te manifester à nous
et non pas au monde?"

23 Jésus lui répondit:
- "Si quelqu'un m'aime,
il gardera ma parole,
et mon Père l'aimera
et nous viendrons à lui
et nous ferons chez lui notre demeure.
24 - Celui qui ne m'aime pas
ne garde pas mes paroles;
et la parole que vous entendez
n'est pas de moi,
mais du Père qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit cela
demeurant près de vous.

26 Mais le Paraclet,
l'Esprit Saint,
que le Père enverra
en mon nom,
celui-là vous enseignera tout
et vous rappellera
tout ce que je vous ai dit.

section 25

14:27 Je vous laisse la paix;
c'est ma paix que je vous donne;
ce n'est pas comme le monde la donne
que je vous la donne.
Que votre coeur ne se trouble
ni ne s'effraie.

28 Vous avez entendu que je vous ai dit:
Je m'en vais et je viens à vous.
Si vous m'aimiez,
vous vous réjouiriez
de ce que je vais au Père,
parce que le Père
est plus grand que moi.
29 Et maintenant je vous l'ai dit
avant que cela n'arrive,
pour que, quand cela arrivera,
vous croyiez.

30 Je ne m'entretiendrai plus beaucoup avec vous,
car il vient, le Prince du monde;
en moi il ne possède rien,
31 mais c'est pour que le monde connaisse
que j'aime le Père
et que, selon le commandement que m'a donné le Père,
je fais ainsi.
Levez-vous! Partons d'ici!

Troisième partie : second discours

Section 31

15:1 "Je suis la vigne véritable
et mon Père est le vigneron.
2 Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit,
il l'enlève,
et tout sarment qui porte du fruit,
il l'émonde (le purifie),
pour qu'il porte encore plus de fruit.

Section 32

3 Déjà vous êtes purs
grâce à la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi,
et moi en vous.
Comme le sarment
ne peut de lui-même porter du fruit
s'il ne demeure pas dans la vigne,
ainsi vous non plus,
si vous ne demeurez pas en moi.

Section 33

5 Je suis la vigne;
vous, les sarments.
Qui demeure en moi,
et moi en lui,
celui-là porte beaucoup de fruit;
car hors de moi
vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi,
il est jeté dehors comme le sarment
et il se dessèche;
on les rassemble
et on les jette au feu
et il brûle.

7 Si vous demeurez en moi
et que mes paroles demeurent en vous,
demandez ce que vous voudrez,
et cela vous arrivera.

8 En cela mon Père est glorifié :
que vous portiez beaucoup de fruit
et que vous soyez mes disciples.

Section 34

15,9 Comme le Père m'a aimé,
moi aussi je vous ai aimés.
Demeurez en mon amour.

10 Si vous gardez mes commandements,
vous demeurerez en mon amour,
comme moi, du Père,
j'ai gardé les commandements
et je demeure en son amour.

11 - Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous
et que votre joie soit accomplie.

12 Ceci est mon commandement :
Que vous vous aimiez les uns les autres
comme je vous ai aimés.

13 Personne n'a de plus grand amour que celui-ci :
que quelqu'un donne sa vie pour ses amis.

14 Vous êtes mes amis,
si vous faites
ce que je vous commande.

15 Je ne vous appelle plus serviteurs,
car le serviteur ne sait pas
ce que fait son maître;
mais je vous appelle amis,
parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père,
je vous l'ai fait connaître.

Section 35

15,16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi;
mais c'est moi qui vous ai choisis
et vous ai établis
pour que vous alliez
et que vous portiez du fruit
et que votre fruit demeure,
afin que tout ce que vous demanderez au Père
en mon nom,
il vous le donne.

17 Voilà ce que je vous commande,
que vous vous aimiez les uns les autres.

Quatrième partie : troisième discours

Section 41

15:18 Si le monde vous hait,
sachez qu'il m'a haï avant vous.

19 Si vous étiez du monde,
le monde aimerait son bien;
mais parce que vous n'êtes pas du monde,
mais que je vous ai choisis (hors) du monde,
à cause de cela, le monde vous hait.

20 Rappelez-vous la parole que je vous ai dite :
Un serviteur n'est pas plus grand que son Seigneur.

S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi;
s'ils ont gardé ma parole,
ils garderont aussi la vôtre.

21 Mais tout cela, ils vous le feront
à cause de mon nom,
parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.

22 Si je n'étais pas venu
et ne leur avais parlé,
ils n'auraient pas de péché;
mais maintenant ils n'ont pas d'excuse à leur péché.

23 Qui me hait,
hait aussi mon Père.

24 Si je n'avais pas fait parmi eux les oeuvres
que nul autre n'a faites,
ils n'auraient pas de péché;
mais maintenant ils ont vu
et ils (nous) ont hais,
et moi et mon Père.

25 Mais c'est pour que s'accomplisse la parole
écrite dans leur Loi :
Ils m'ont haï pour rien.

Section 42

15:26 Quand viendra le Paraclet,
que je vous enverrai d'auprès du Père,
l'Esprit de vérité, qui vient du Père,
celui-là témoignera à mon sujet,
27 et vous aussi, vous témoignerez,
parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

16:1 Je vous ai dit ces choses
pour que vous ne soyez pas scandalisés.
2 Ils vous excluront des synagogues.
Et même, l'heure vient
où tout homme qui vous tuera
pensera rendre un culte à Dieu.

3 Et cela, ils le feront
parce qu'ils n'ont pas connu le Père ni moi.
4 Mais je vous ai dit ces choses
pour que quand viendra leur heure,
vous vous rappeliez :
je vous les ai dites.

Cela, je ne l'ai pas dit dès le commencement,
parce que j'étais avec vous.
5 Mais maintenant je vais vers Qui m'a envoyé
et aucun de vous ne me demande : Où vas-tu?
6 Mais parce que je vous ai dit ces choses,
le chagrin a rempli votre coeur.

7 Cependant je vous dis la vérité :
il est bon pour vous que je parte;
car si je ne pars pas,
le Paraclet ne viendra pas vers vous;
mais si je m'en vais,
je vous l'enverrai.

Section 43

16:8 Et, venant, Celui-là convaincra le monde
en matière de péché,
et de justice
et de jugement :

9 – en matière de péché,
parce qu'ils ne croient pas en moi;
10 – en matière de justice,
parce que je vais au Père
et que vous ne me verrez plus;
11 – en matière de jugement,
parce que le Prince de ce monde est jugé.

12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire,
mais vous ne pouvez pas les porter maintenant.

13 Quand viendra Celui-là,
l'Esprit de vérité,
il vous introduira dans la vérité tout entière;
en effet il ne parlera pas de lui-même,
mais il dira ce qu'il entendra,
et vous annoncera les choses à venir.

14 Celui-là me glorifiera,
car il prendra ce qui est à moi
et vous l'annoncera.
15 Tout ce qu'a le Père est à moi.
Voilà pourquoi j'ai dit
qu'il prend ce qui est à moi
et vous l'annoncera.

16 Un peu de temps, et vous ne me verrez plus,
et encore un peu, et vous me verrez."

Section 44

16:17 Certains de ses disciples se dirent les uns aux autres :

"Qu'est-ce qu'il nous dit là :
Un peu, et vous ne me verrez plus,
et encore un peu, et vous me verrez,
et : Je vais au Père ?"

18 Ils disaient donc :

"Qu'est-ce que ce : un peu ?
Nous ne savons pas ce qu'il dit."

19 Mais Jésus sut qu'ils voulaient l'interroger
et il leur dit:

"Vous cherchez entre vous au sujet de cela
que j'ai dit :

Un peu, et vous ne me verrez plus,
et encore un peu, et vous me verrez.

20 Amen, amen, je vous le dis,
vous pleurerez
et vous vous lamenterez,
le monde, lui, se réjouira ;
vous aurez du chagrin,
mais votre chagrin se changera en joie.
21 La femme, quand elle enfante,
a du chagrin
parce que son heure est venue;
mais quand est né l'enfant,
elle ne se rappelle plus les douleurs,
à cause de la joie
qu'un homme soit venu dans le monde.
22 Donc vous aussi,
maintenant vous avez du chagrin,
mais je vous verrai de nouveau
et votre coeur se réjouira ;
et votre joie, personne ne vous l'enlèvera.
23 Et ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien

Amen, amen, je vous le dis,
ce que vous demanderez au Père
en mon nom
il vous le donnera.
24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé
en mon nom ;
demandez et vous recevrez,
afin que votre joie soit accomplie.
25 Je vous ai dit cela en figures.
L'heure vient
où je ne vous parlerai plus en figures,
mais je vous communiquerai en toute clarté
ce qui concerne le Père.
26 Ce jour-là,
vous demanderez en mon nom
et je ne vous dis pas
que je prierai le Père pour vous ;
27 en effet le Père lui-même vous aime,
parce que vous m'avez aimé
et que vous avez cru
que je suis sorti d'auprès de Dieu.

Section 45

16,28 Je suis sorti d'auprès du Père
et je suis venu dans le monde.
De nouveau je quitte le monde
et je vais au Père."

29 Ses disciples disent :
"Voici que maintenant tu parles en toute clarté
et ne dis plus de figures.
30 Maintenant nous savons
que tu sais tout
et n'as pas besoin
que l'on t'interroge.
En cela nous croyons
que tu es sorti de Dieu."

31 Jésus leur répondit:
"A présent vous croyez ?
32 Voici que vient l'heure,
et elle est venue,
où vous serez dispersés chacun de son côté
et me laisserez seul ;
mais je ne suis pas seul,
car le Père est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses,
afin que vous ayez la paix.
Dans le monde vous aurez à souffrir.
Mais ayez courage !
J'ai vaincu le monde."

Cinquième partie : La prière

Section 51

Jn 17:1 Jésus dit cela
et, levant les yeux vers le ciel,
il dit: "Père, l'heure est venue :
glorifie ton Fils,
pour que le Fils te glorifie,

2 comme tu lui as donné
pouvoir sur toute chair,
pour qu'à tout ce que tu lui as donné,
il leur donne la vie éternelle.

3 Telle est la vie éternelle,
qu'ils te connaissent,
toi, le seul véritable Dieu,
et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

4 Moi, je t'ai glorifié sur la terre,
achevant l'oeuvre
que tu m'as donnée
pour que je la fasse ;

5 Et maintenant, glorifie-moi, toi, Père,
auprès de toi
de la gloire que j'avais
avant que le monde fût,
auprès de toi,.

Section 52

17:6 J'ai manifesté ton Nom aux hommes,
que tu m'as donnés (en les tirant) du monde.
Ils étaient à toi
et tu me les as donnés
et ils ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont connu
que tout ce que tu m'as donné
est d'auprès de toi;
8 (parce) que les paroles que tu m'as données,
je (les) leur ai données,
et eux (les) ont reçues ;

et ils ont connu véritablement
que je suis sorti d'auprès de toi,
et ils ont cru
que toi tu m'as envoyé.

Section 53

17:9 Moi je prie pour eux;
je ne prie pas pour le monde,
mais pour ceux que tu m'as donnés,
parce qu'ils sont à toi,

10 et tout ce qui est à moi est à toi,
et tout ce qui est à toi est à moi,
et j'ai été glorifié en eux.

11 Et je ne suis plus dans le monde;
et eux sont dans le monde,
et moi, je vais vers toi.

Père saint, garde-les
dans ton Nom
que tu m'as donné,
pour qu'ils soient un comme nous.

12 Quand j'étais avec eux,
moi je les gardais
dans ton Nom
que tu m'as donné.
Et j'ai veillé et aucun d'entre eux ne s'est perdu,
sinon le fils de perdition,
pour que l'Ecriture fût accomplie.

13 Maintenant je vais vers toi
et je dis ces choses dans le monde,
pour qu'ils aient ma joie
accomplie en eux.

14 Je leur ai donné ta parole
et le monde les a haïs,
parce qu'ils ne sont pas du monde,
comme moi je ne suis pas du monde.

15 Je ne te prie pas pour que tu les retires du monde,
mais pour que tu les gardes du Mauvais.

16 Ils ne sont pas du monde,
comme moi je ne suis pas du monde.

17 Sanctifie-les dans la vérité:
ta parole est vérité.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde,
moi aussi, je les ai envoyés dans le monde.

19 et pour eux, moi, je me sanctifie moi-même,
pour qu'ils soient, eux aussi, sanctifiés en vérité.

Section 54

17:20 Je ne prie pas seulement pour eux,
mais aussi pour ceux qui croient,
à cause de leur parole, en moi,

21 pour que tous soient un.
Comme toi, Père, en moi
et moi en toi,
pour qu'eux aussi soient en nous,
pour que le monde croie
que toi tu m'as envoyé.

22 et moi la gloire
que tu m'as donnée,
je (la) leur ai donnée,

pour qu'ils soient un
comme nous (sommes) un:
23 moi en eux
et toi en moi,
pour qu'ils soient achevés dans l'unité,
pour que le monde connaisse
que toi tu m'as envoyé

et que tu les as aimés
comme tu m'as aimé.

Section 55

17:24 Père, ce que tu m'as donné,
je veux que là où Je Suis,
eux aussi soient avec moi,
pour qu'ils voient ma gloire,
que tu m'as donnée
parce que tu m'as aimé
avant la création du monde.

25 Père juste,
et le monde ne t'a pas connu,
moi, je t'ai connu
et ceux-ci ont connu
que toi tu m'as envoyé.

26 et je leur ai fait connaître
ton Nom
et (le leur) ferai connaître,
pour que l'amour
dont tu m'as aimé
soit en eux
et moi en eux."